



**ЭЛЕКТРОННЫЙ СБОРНИК
НАУЧНЫХ ТРУДОВ**

**Магия ИННО:
ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ ЛИНГВИСТИКИ
И ЛИНГВОДИДАКТИКИ
В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ**

Том 6, № 2 (2024)

A COLLECTION OF RESEARCH PAPERS

**The Magic of Innovation:
OUTLOOK FOR LINGUISTICS AND LANGUAGE
TEACHING IN THE PRESENT CONTEXT**

Volume 6, No 2 (2024)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
"Московский государственный институт международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации"

**Магия ИННО:
перспективы развития лингвистики
и лингводидактики
в современных условиях**

**The Magic of Innovation:
Outlook for Linguistics and Language Teaching
in the Present Context**

A COLLECTION OF RESEARCH PAPERS

Volume 6, No 2

Москва
Издательство "МГИМО–Университет"
2024

ISSN 2949-6357

Журнал «Магия ИННО» является международным электронным изданием и публикует научные статьи, отражающие тематику международной научно-практической конференции «Магия ИННО», которая проводится в МГИМО МИД России один раз в два года. Авторы статей рассматривают актуальные вопросы лингвистики, теории и практики перевода, межкультурной коммуникации и языкового образования с учётом трансформаций, вызванных изменением современной образовательной среды.

Публикации журнала соответствуют следующим отраслям науки:

5.8. Педагогика; группы специальностей:

5.8.7. Методология и технология профессионального образования;

5.9. Филология; группы специальностей:

5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские и романские языки, языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии);

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Включен в Российский индекс научного цитирования (РИНЦ), eLibrary.

Периодичность: один раз в год.

Языки: русский и английский.

Свидетельство о регистрации средства массовой информации

Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор):

Эл № ФС 77-86164 от 19 октября 2023 г.

Адрес редакции: 119454, Москва, проспект Вернадского, 76, МГИМО МИД России, тел.: +7 (495) 225-40-47

E-mail: articles@inno.mgimo.ru, inno-conf@inno.mgimo.ru

Интернет-сайт: inno-conf.ru

«Магия ИННО: Перспективы развития лингвистики и лингводидактики в современных условиях» / «The Magic of Innovation: Outlook for Linguistics and Language Teaching in the Present Context»: Журнал. Том 6. No 2 / гл. ред. Д.А. Крячков; отв. ред. Д.Н. Новиков. М.: МГИМО-Университет, 2024. 647, [2] с. – [электронное издание].

Научное издание

«Магия ИННО: Перспективы развития лингвистики и лингводидактики в современных условиях» / “The Magic of Innovation: Outlook for Linguistics and Language Teaching in the Present Context”. Том 6. No 2.

Выпускающий редактор: Д.Н. Новиков

Корректурa: К.В. Бобылёва, А.А. Скачкова, Е.К. Крупская, Н.В. Вороневская, В.В. Афанасьева

Компьютерная верстка и дизайн: А.С. Туманова

Подписано в печать 25.02.2024 г.

Редколлегия

Главный редактор: Д.А. Крячков

Заместители главного редактора: Д.Н. Новиков, Е.Б. Морозова

Научные редакторы: Л.В. Яроцкая, С.Н. Курбакова

Редакторы: Т.В. Алиева, Н.В. Вороневская, Д.К. Давлетшина, И.Г. Игнатьева, О.И. Корабельникова, М.Е. Коровкина, О.А. Кравцова, Е.М. Попкова, Т.Б. Сидорова, Д.И. Тер-Минасова, Н.А. Чес, П.А. Щербо, Т.Н. Яблокова, М.А. Яковлева, Е.Б. Ястребова

Администратор сайта: К.В. Лукшин

The Magic of Innovation is an international electronic publication of research papers reflecting the subject matter of the eponymous biennial research-to-practice conference, which is held at MGIMO University of the Ministry of Foreign Affairs of Russia. The authors of the articles address the current issues of linguistics, theory and practice of translation, intercultural communication and language education in the context of transformations caused by changes in the present-day educational environment.

The publications of the volume correspond to the following branches of science:

5.8. Pedagogy; specialisation groups:

5.8.7. Methodology and technology of professional education;

5.9. Philology; specialisation groups:

5.9.6. Languages of peoples of foreign countries (Germanic and Romance languages, languages of foreign countries of Europe, Asia, Africa, indigenous languages of America and Australia);

5.9.8. Theoretical, applied and comparative linguistics.

Indexed / abstracted in RSCI, eLibrary.ru

Publication frequency: annual

Languages: Russian, English

Certificate of registration of mass media issued by the Federal

Service for Supervision in the Sphere of Telecom, Information Technologies and Mass Communications (ROSKOMNADZOR):

El No FS 77-86164 dated 19 October 2023.

Editorial office address: 76, Prospect Vernadskogo Moscow, Russia, 119454, tel.: +7 (495) 225-40-47

E-mail: articles@inno.mgimo.ru, inno-conf@inno.mgimo.ru

Website: inno-conf.ru

“The Magic of Innovation: Outlook for Linguistics and Language Teaching in the Present Context”: Journal. Vol. 6. No 2. / Dmitry A. Kryachkov (Editor-in-Chief); Dmitry N. Novikov (Executive Editor). Moscow: MGIMO University, 2024. 647, [2] c. – [electronic publication].

Academic periodical

“The Magic of Innovation: Outlook for Linguistics and Language Teaching in the Present Context”. Vol. 6. No 2.

Executive editor: Dmitry N. Novikov

Proofreading: Kseniya V. Bobyleva, Anna A. Skachkova, Elizaveta K. Krupskaya, Natalia V. Voronevskaya, Viktoria V. Afanasieva

Computer layout and design: Anna S. Tumanova

Approved for publication on 25.02.2024.

Editorial Board

Editor-in-Chief: Dmitry A. Kryachkov

Deputy Editors-in-Chief: Dmitry N. Novikov, Elena B. Morozova

Academic Editors: Lyudmila V. Yarotskaya, Svetlana N. Kurbakova

Editors: Tatiana V. Alieva, Natalya V. Voronevskaya,

Dilyara K. Davletshina, Irina G. Ignatyeva, Olga I. Korabelnikova,

Marina E. Korovkina, Olga A. Kravtsova, Ekaterina M. Popkova,

Tatiana B. Sidorova, Daria I. Ter-Minasova, Natalia A. Ches,

Polina A. Scherbo, Tatiana N. Yablokova, Maria A. Yakovleva,

Elena B. Yastrebova

Website administrator: Kirill V. Lukshin

**Новый подход к преподаванию иностранного
языка и межкультурной коммуникации
в магистратуре: опыт
Томского государственного университета**

DOI: 10.24833/2949–6357.2024.GEO.1

УДК: 37.018.1

Е. В. Аблогина

Аннотация

К рассмотрению предлагается подход к преподаванию иностранного языка и межкультурной коммуникации, реализованный в магистратурах ТГУ в виде общего модуля, отвечающего за формирование межкультурной и коммуникативной компетенций. Предмет изучения — методическая разработка и опыт ее применения с 2020 г. по н.в. Методология включает комплексный анализ, описательный подход, приёмы интерпретации и обобщения. Особое внимание уделяется курсу “Межкультурное взаимодействие” как дисциплине, обеспечивающей взаимосвязь в модуле за счёт своих содержательных фокусов. Подробно рассматриваются цель, логика, опыт реализации курса на 14 образовательных программах 3 факультетов в пандемийных и пост-пандемийных условиях, в моно- и поликультурных группах, в офлайн-, онлайн- и гибридном форматах, с учётом результатов анкетирования учащихся выявляются сильные стороны и сложности такого подхода, формулируются перспективы дальнейшей интеграции дисциплин внутри модуля в рамках проектной деятельности. Рефлексия настоящего опыта представляется ценной в условиях продолжающейся трансформации магистерского образования.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, межкультурная компетенция, коммуникативная компетенция, магистерское образование, смешанное обучение.

Разрабатывая образовательную политику, ориентированную на будущее, Томский государственный университет с 2020 г. запустил общий модуль в своих магистратурах, объединив в нем дисциплины “Лидерство и руководство командной работой”, “Профессиональная коммуникация на иностранном языке” и “Межкультурное взаимодействие”. Данный модуль (весом 9 зачетных единиц) отвечает за формирование 3 универсальных компетенций выпускника: способностей (1) организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели, (2) применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия, (3) анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия. Так модуль, возникший в результате сплоченных усилий психологов, социологов, философов, культурологов, филологов, лингвистов, историков, педагогов и методистов университета, отвечает на потребность в формировании таких надпрофессиональных навыков XXI в., как мультиязычность, мультикультурность (то есть не только владение языками, но глубокое понимание национального и культурного контекста стран-партнёров при осознании своих культурных особенностей) и умение работать с людьми. Визионеры сходятся во мнении, что данные навыки позволят специалистам работать эффективнее и свободно перемещаться между отраслями, сохраняя свою востребованность (Стратегия в области профессиональной подготовки кадров, Атлас новых профессий, Форсайт Компетенций — 2030, аналитический доклад “Перспективные направления трансформации высшего образования в России в условиях выхода из Болонского процесса” и др.).

Поскольку иностранный язык для профессиональной коммуникации и ранее был неотъемлемой частью магистер-

ского образования, новаторство заключается в том, что теперь в течение семестра студенты разных программ магистратуры ТГУ одновременно изучают иностранный язык для академических и специальных целей, теоретические и практические аспекты межкультурной коммуникации, осваивают принципы и механизмы командообразования, развития потенциала лидерства, актуальные формы коммуникативных практик. При этом именно лекционно-практический курс “Межкультурное взаимодействие” обеспечивает взаимообусловленность дисциплин данного модуля за счёт своих содержательных фокусов, связанных с антропологическими аспектами межкультурного взаимодействия, соотношением языка и культуры, социологии и психологии межкультурного взаимодействия — в связи с чем далее обратимся к его концепции и реализации.

Цель освоения данного курса — формирование способности анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия — обуславливает принципиальную доминанту практической составляющей, реализуемой через непосредственное взаимодействие на семинарах, участие в дискуссиях, решение кейсов, подготовку и защиту мини-проекта в командах. Такие виды деятельности позволяют научиться выявлять, сопоставлять, типологизировать своеобразие культур для выработки стратегии взаимодействия с их носителями, а также организовывать и модерировать межкультурное взаимодействие. Содержательно курс охватывает такие темы, как межкультурная компетенция и модели межкультурного обучения, этнокультурная идентификация и принципы межкультурного взаимодействия, культурный шок и методики его преодоления, барьеры межрелигиозного взаимодействия, международный деловой этикет и национальные деловые культуры, характе-

ристики организационных культур и управление межкультурным взаимодействием в организациях. Обучение построено в соответствии с современными практиками педагогического дизайна и в связи с запросом на смешанное образование реализуется, объединяя его основные направления: электронный университет “Мудл”, интеграцию массового открытого онлайн-курса (“Деловой этикет: от слов к делу”, ТГУ), внешние платформенные решения. Оформившийся тренд на “интеграцию высшего и неформального онлайн-образования” [Перспективные направления... 2023: 87] потребовал в 2023 г. пересобрать курс для использования на образовательной программе “Управление контентом и медиа-проектами” в онлайн-магистратуре, реализуемой ТГУ совместно с образовательной платформой “Нетология”, в 2024 г. планируется сотрудничество с образовательной площадкой “Академия Эдюториа” от СберОбразования.

Опыт реализации курса на 14 образовательных программах в 3 подразделениях университета (Филологический факультет, Факультет психологии, Институт прикладной математики и компьютерных наук) в пандемийных и пост-пандемийных условиях, в моно- и поликультурных группах, в офлайн-, онлайн- и гибридном форматах позволяет выделить сильные стороны данного подхода, указать на сложности при его реализации и наметить перспективы его развития.

Анализ обратной связи, получаемой от магистрантов как на протяжении семестра, так и посредством ежегодно проводимого анонимного опроса по завершении курса, позволяет оценить, какие механизмы привлечения и удержания внимания, повышения мотивации и в целом студентоориентированности курса находят наибольший отклик. Так, опробованный при запуске модуля в пандемийных условиях

онлайн-формат видится респондентам вполне приемлемым, а доказавший затем свою эффективность смешанный формат обучения отмечается как преимущество курса, поскольку адаптирует его к реалиям жизни современного магистранта, часто обучающегося без отрыва от работы. Технология перевернутого класса при смешанном обучении позволяет реализовать необходимую практическую апробацию теоретического материала и обработку навыков межкультурной коммуникации. Так, 93% студентов, оставивших анонимную обратную связь по завершении курса, оценили свой опыт как “отлично”, “лучше, чем ожидал” и “достаточно хорошо”, при этом 60% респондентов отметили, что посетили большинство семинаров и были к ним всегда готовы, ещё 13,3% посетили отдельные семинары и выполнили компенсирующие пропуски задания. Это убеждает в том, что установка на студентоориентированность и гибкость при дизайне курса не ведет к профанации его содержания, но в значительной степени повышает мотивацию студентов к его освоению. Хотя изначально значительное количество семинарских занятий не вызвало энтузиазма у многих магистрантов негуманитарных профилей, в ответах на вопрос “Что в этом курсе было ценным и полезным именно для Вас?” доминируют синонимы коммуникации. Смешанное обучение здесь может ответить на самые существенные потребности магистрантов, связанные с мотивацией, запросом на качественное обучение и нежеланием в значительной мере жертвовать коммуникативной составляющей образования: по результатам опроса учащихся российских онлайн-магистратур, реализуемых вузами совместно с образовательной платформой “Нетология”, самые распространенные страхи, связанные с онлайн-обучением — “боюсь, что мне не хватит мотивации и навыков самоорганизации — 60,9%; боюсь, что преподава-

тели на онлайн-программе будут учить хуже, чем на очной — 49,1%; мне будет тяжело без очного взаимодействия с сокурсниками и преподавателями — 44,3%” [Тарадина, Шлентова 2022: 182].

Безусловно полезным видится магистрантам использование бально-рейтинговой системы в курсе и доминирование гибких дедлайнов, что позволяет им в течение семестра отслеживать свой прогресс, планировать время и трудозатраты, повышает мотивацию к успешному завершению курса за счёт прозрачной системы оценивания и постепенного накопления баллов для аттестации по курсу.

Ещё один полезный урок пандемии — гибкие форматы коммуникации на семинарах, равноправное использование чата в программах для видеоконференции. Возможность письменного взаимодействия позволила присутствовать и сохранять высокую активность в обсуждениях тем участникам, которые часто во время семинара находились на рабочих местах с включенной камерой, но без возможности использовать микрофон или же находились в дороге. Очень востребован оказался данный формат и для тех иностранных студентов, лингвистические компетенции которых не позволяли им достаточно легко и быстро изъясняться на русском языке устно, в письменном же виде эти ограничения снимаются, в том числе за счёт поощрения использования сервисов машинного перевода. В этой связи смешанный формат проведения семинаров часто видится желательным в мультиязычных группах. Заметим, что очевидное увеличение нагрузки на преподавателя как модератора одновременно и устной, и письменной коммуникации, который также отвечает за создание и поддержание благоприятного микроклимата внутри группы и осуществляет оценивание, может частично решаться за счёт привлечения в качестве со-модератора

раторов активных студентов, а также использования платформ, не ограничивающих сессии по времени или не требующих частого переподключения (например, отечественные программы видеоконференций “Вебинар” и “СберДжаз”).

Неотъемлемой частью каждой темы в курсе является анализ кейсов, в том числе на иностранном языке, направленных на преодоление ситуации псевдопонимания — технология ценная “ориентацией на межличностное общение, воздействием на психическую и социальную структуру личности” [Тарева 2019: 403]. Постоянная актуализация учебного материала, прежде всего практического, использование самых актуальных примеров, способных вызвать живой интерес и мотивировать обучающихся к дальнейшему изучению курса, требует значительных трудозатрат преподавателя, однако является ещё одним преимуществом, отмеченным студентами. Так, например, комфортное вхождение в тему “Барьеры межрелигиозного взаимодействия и способы их преодоления” могут обеспечить изучение прецедента с легализацией исламского банкинга в России — открытие Сбербанком первого офиса исламского финансирования в декабре 2022 г. или же анализ кейса, в основе которого лежит прецедент с локализацией названий религиозных сооружений при переводе компьютерной игры.

Таким образом, отличаясь высокой степенью адаптивности и студентоориентированности, характеризуемый подход к преподаванию межкультурной коммуникации и иностранного языка в магистратуре, не отрицает традиционную образовательную модель с ее неоспоримыми достоинствами, но отвечает запросу на использование потенциала цифровых технологий для повышения качества и эффективности образования. В перспективе дальнейшее усиление взаимосвязи между дисциплинами внутри модуля, разработка междис-

циплинарных заданий и комплексного итогового оценочного мероприятия по модулю в виде исследовательского проекта, объединяющего в команды учащихся различных образовательных программ. Думается, описанный подход может быть адаптирован для широкого спектра образовательных программ, в том числе в связи с выходом из Болонской системы и дальнейшим совершенствованием магистратуры.

Список литературы:

1. Константинова Л. В., Шубенкова Е. В., Ворожихин В. В. [и др.]. Перспективные направления трансформации высшего образования в России в условиях выхода из Болонского процесса: аналитический доклад // М.: ФГБОУ ВО “РЭУ им. Г. В. Плеханова”, 2023. 108 с. [Konstantinova, Larisa V., Shubenkova, Evgeniia V., Vorozhikhin, Vladimir V. [et al.]. 2023. Perspektivnye napravleniia transformatsii vysshego obrazovaniia v Rossii v usloviakh vykhoda iz Bolonskogo protsesssa: analiticheskii doklad (Strategic Directions of Transformation of Higher Education in Russia in the Context of Withdrawal from the Bologna Process: Analytical Report). Moscow: FSBEI of HE “Russian University of Economics named after G. V. Plekhanov”, 108.]
2. Тарадина Л. Д., Шлентова А. Е. Перспективы программ онлайн-магистратуры российских университетов // Алтай — Азия 2022: Евразийское образовательное пространство — новые вызовы и лучшие практики: Сб. тр. V Междунар. образ. Форума (Барнаул — Белокуриха, 15—17 сент. 2022 г.) / под ред. С. В. Емлюкова, Е. А. Ждановой. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2022. С. 179—184. [Taradina, Larisa D. & Shlentova, Anastasiia E. 2022. Perspektivy programm onlain-magistratury rossiiskikh universitetov (Prospects for online master’s programs at Russian universities). In: Sergei V. Yemliukov & Evgeniia A. Zhdanova (eds.), *Altai — Aziia 2022: Evraziiskoe obrazovatel’noe prostranstvo — novye*

vyzovy i luchshie praktiki (Altai – Asia 2022: Eurasian Educational Space – New Challenges and Best Practices). Barnaul: ASU Publ., 179–184.]

3. Тарева Е. Г. Не-диалог культур: как достичь понимания? // Магия ИННО: интегративные тенденции в лингвистике и лингводидактике: Сб. научных тр. / под ред. Д. Н. Новикова. М.: МГИМО–Университет, 2019. Т. 1. С. 401–407. [Tareva, Elena G. 2019. Ne-dialog kul'tur: kak dostich' ponimaniia? (Non-Dialogue of Cultures: How to Understand Each Other?). In: Dmitry N. Novikov (ed.), *Magiia INNO: integrativnye tendentsii v lingvistike i lingvodidaktike (The Magic of Innovation: Integrative Trends in Linguistics and Foreign Language Teaching)*. Moscow: MGIMO Univ. Publ., 401–407.]

Сведения об авторе:

Аблогина Евгения Владимировна, к. филол. н., доцент,
Национальный исследовательский Томский
государственный университет, Томск, Россия;
email: e.ablogina@gmail.com

A NEW APPROACH TO TEACHING OF EFL AND INTERCULTURAL COMMUNICATION TO MASTER'S STUDENTS: A CASE OF TOMSK STATE UNIVERSITY

Evgeniia V. Ablogina

Candidate of Philology, Associate Professor, National Research Tomsk State University, Tomsk, Russia; email: e.ablogina@gmail.com

Abstract

The article discusses a new approach to teaching EFL and intercultural communication as part of the universal module in TSU Master's programmes designed to facilitate intercultural and

communicative competences. The subject of study is the case record in 2020–2023. The methodology comprises comprehensive analysis, descriptive approach, methods of interpretation and generalization. Providing a conceptual interrelation within the module, the course of intercultural interaction is the focus of the study. Its aim, logic and implementation in 14 educational programs of 3 TSU departments are discussed regarding pandemic and post-pandemic insights, mono- and multicultural students, face-to-face, online and hybrid formats, students' course evaluation basing its advances. Challenges and prospects for further integration of the 3 courses within the module are addressed, including the project-oriented one. The case review should be of use in the face of further transformation of master's education.

Keywords: intercultural communication, intercultural competence, communication competence, master's education, blended learning.